

DIVINE LITURGY VARIABLES ON AUGUST 15
FEAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتروبوليت بولس والمطران يوحنا وفك أسرهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth, give thanks unto the Lord and call upon His Name. Declare His works among the nations.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

In the city of our God, in His holy mountain, His place hath been made in peace, and His dwelling in Zion. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

1_ هَلِّلُوا اللَّهَ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. اعْتَرِفُوا لَهُ وَسَبِّحُوا لِاسْمِهِ.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا

2_ فِي مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ فِي مَدِينَةِ إِيَّاهُنَا. صَارَ مَوْضِعُهُ بِسَلَامٍ وَمَسْكَنُهُ فِي صِهْيُونَ.

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا

3_ الْمَجْدُ الْآنَ

بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا

THE SECOND ANTIPHON

The Lord loves the gates of Zion more than all the dwelling of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

God hath laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. (*Refrain*)

The most-high hath hallowed His tabernacle. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

1_ الرَّبُّ يَحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبِ. لَقَدْ خُدِّثَ عَنْكَ بِالْمَفَاخِرِ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدَيْسِيهِ. إِذْ نُزِّلَ لَكَ هَلْلُويَا

2_ اللَّهُ أَسَسَهَا اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ. يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ فِي وَسْطِ شَعْبِكَ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي قَدَيْسِيهِ. إِذْ نُزِّلَ لَكَ هَلْلُويَا

3_ وَالْعَلِيِّ قَدَسَ مَسْكَنَهُ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. إِذْ نُزِّلَ لَكَ هَلْلُويَا

المجد... الآن يا كلمة الله الإبن الوحيد

THE THIRD ANTIPHON

Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. What shall I render to the Lord for all that He hath given me? I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord.

مستعد قلبي يا الله إن قلبي لمُستعد. بماذا أكافئ الرب عن كل ما أعطاني. كأس الخلاص أتناول وبإسم الرب أدعو.

- During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Dormition.

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادِكِ حفظتِ البتوليةَ وصننتها. وفي رقادِكِ ما أهملتِ العالمَ وما تركتِه يا والدةَ الإله. لأنك انتقلتِ إلى الحياة بما أنكِ أمُّ الحياة. فبشفاعاتِكِ أنقذي من الموتِ نفوسنا.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE FEAST

Come, let us worship, and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art wondrous in the Saints; who sing to Thee. Alleluia.

هلموا لنسجدُ ونركعُ للمسيح ملكنا وإلهنا. خلصنا يا ابن الله يا من هو عجيبٌ في قدسيه. إذ نرتل لك هلوليا

- Now sing these apolytikia in the following order.

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادِكِ حفظتِ البتوليةَ وصننتها. وفي رقادِكِ ما أهملتِ العالمَ وما تركتِه يا والدةَ الإله. لأنك انتقلتِ إلى الحياة بما أنكِ أمُّ الحياة. فبشفاعاتِكِ أنقذي من الموتِ نفوسنا.

- Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF THE DORMITION IN TONE TWO

Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.

إنَّ والدةَ الإله التي لا تسهو في الشفاعات، والرجاء غير المردودِ في النجدة، لم يضبطها قبرٌ ولا موت. لكن بما أنها أمُّ الحياة، نقلها إلى الحياة، الذي حلَّ في مستودعها الدائم البتولية.

THE EPISTLE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

He hath regarded the lowliness of His servant.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Philippians. (2:5-11)

Brethren, have this mind among yourselves, which is yours in Christ Jesus, Who, though He was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped, but emptied Himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men. And being found in human

تُعظِّمُ نفسي للربِّ، وتبتهجُ روعي باللهِ مُخلصي.

لأنه نظرَ إلى تواضعِ أمته.

فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولس الرسولِ إلى أهل فيليبي

يا اخوة ليكن فيكم الفكر الذي في المسيح يسوع أيضاً * الذي إذ هو في صورة الله لم يكن يعتدُّ مساواته لله اختلاصاً * لكنه أخلى ذاته آخذاً صورة عبدي صائراً في شبه البشر وموجوداً كبشر في الهيئة *

form, He humbled Himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore, God has highly exalted Him and bestowed on Him the Name which is above every name, that at the Name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

فوضع نفسه وصار يُطِيعُ حتى الموتِ موتِ الصليبِ * فلذلك رَفَعَهُ اللهُ ووهبَهُ اسماً يفوقُ كلَّ اسمٍ * لكي تجثوا باسم يسوع كلُّ رُكبةٍ ممّاً في السماواتِ وما على الأرضِ وما تحت الأرضِ * ويعتَرِفُ كلُّ لسانٍ أنّ يسوع المسيحَ ربُّ لمجدِ اللهِ الأب.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (10:38-42; 11:27-28)

At that time, Jesus entered a certain village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Him and said, "Lord, dost Thou not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me." But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As He said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore Thee, and the breasts that Thou didst suck!" But He said, "Blessed rather are those who hear the word of God and keep it!"

فَصَلِّ شَرِيفاً من بشارَةِ القديسِ لوقا الإنجيليِّ البشيريِّ والتلميذِ الطاهرِ.

في ذلك الزمانِ دَخَلَ يسوعُ قريةً فقبِلَتْهُ امرأةٌ اسمُها مرتا في بيتِها * وكانت لهذه أختٌ تُسمّى مريم. فجلست هذه عند قدمي يسوع تسمعُ كلامَهُ * وكانت مرتا مرتبكةً في خدمةٍ كثيرةٍ. فوقفت وقالت يا ربُّ أما يعينك أنّ أختي قد تركتني أُحْدِمُ وَحْدِي. فقل لها تساعِدْني * فأجاب يسوع وقال لها مرتا مرتا إنك مُهْتَمَةٌ ومضطربةٌ في أمورٍ كثيرةٍ. وإنما الحاجةُ إلى واحدٍ * فاخترتُ مريمُ النصيبَ الصالحِ الذي لا يُنزعُ منها * وفيما هو يتكلّمُ بهذا رَفَعَتِ امرأةٌ من الجمعِ صوتَها وقالت له طوبى للبطنِ الذي حَمَلَكَ والثديينِ اللذينِ رَضَعْتَهُمَا * فقال بل طوبى للذينِ يسمعونَ كلمةَ اللهِ ويحفظونها.

MEGALYNARION OF THE FEAST IN TONE ONE

All generations bless thee, O thou only Theotokos.

In thee, O spotless Virgin, the laws of nature were suspended; for thy virginity was preserved in thy child-bearing, and Life is joined with death. Thou, O Theotokos, didst remain a Virgin after child-birth, and after death thou art still alive and dost ever deliver thy heritage.

جَمِيعُ الأجيالِ تُغَبِّطُك يا وَاِلدَةَ الإلهِ وَحَدَهَا.

أَيُّهَا البتولُ الطاهرةُ، إنّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فيكَ، لأنَّ المَوْلِدَ بتولي، والمَوْتُ قَدْ صارَ عُرْبُوناً لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الوِلادَةِ بتولٌ وَبَعْدَ المَوْتِ حَيَّةٌ، يا وَاِلدَةَ الإلهِ، أَنْتِ تُخَلِّصِينَ ميراثَكَ دائماً.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST IN TONE EIGHT

I will receive the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. Alleluia.

كأسَ الخلاصِ أَقبَلُ. وباسمِ الربِّ أَدعو. هَللوييا.

- *Post-Communion Hymn: "We have seen the true light."*

THE DISMISSAL

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Dormition and translation into the heavens we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org